

La Epístola a los Romanos

La Epístola a los Romanos
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

T

Timothy A. Lee Publishing

La Epístola a los Romanos: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-011-6

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Romanos	1
Paradigmas	53
Glosario	79
Mapas	89

Introducción

Este es un lector del griego de la Epístola a los Romanos. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Romanos es uno de los libros más importantes de la teología paulina y del Nuevo Testamento. Su influencia histórica lo hace destacar entre las otras cartas del Nuevo Testamento y lo convierte en un libro con el que los lectores tienen familiaridad y, a menudo, constituye una base de los estudios en aula. Sin embargo, no es un tratamiento sistemático de la doctrina, sino una carta pastoral de Pablo para abordar cuestiones de la iglesia romana y su obra misionera.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos

479 lexemas ocurren 5,908 veces en la Epístola a los Romanos, lo que representa el 83.7% de las 7,055 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a *σκοτία, ας, ή*. oscuridad. (17)

ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, τέξεται^b. Esto indica que la palabra τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo τίκτω. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, εὐρέθη¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de εὐρίσκω. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

a σκοτία, ας, ἡ. oscuridad. (17)

b τίκτω. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὐρίσκω aor. pas. indic. 3s

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dodson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

τι μεταδῶ^a χάρισμα^b ὑμῖν πνευματικὸν^c εἰς τὸ στηριχθῆναι^d ὑμᾶς, **12** τοῦτο δὲ ἐστὶν συμπαρακληθῆναι^e ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. **13** οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν^f, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις^g προεθέμην^h ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθηνⁱ ἄχρι τοῦ δεῦρο^j, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ^l καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. **14** Ἑλλησίν^k τε καὶ βαρβάροις^l, σοφοῖς^m τε καὶ ἀνοήτοιςⁿ ὀφειλέτης^o εἰμί. **15** οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον^p καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελισασθαι.

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι^q τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι^k. **17** δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται^r ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται. **Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.**

Hab 2.4

18 Ἀποκαλύπτεται^r γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν^s καὶ ἀδικίαν^t ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ^t κατεχόντων^u, **19** διότι^v τὸ γνωστὸν^w τοῦ θεοῦ φανερόν^x

a μεταδίδωμι. compartir, impartir. (5) *aor. act. subjunt. 1s*

b χάρισμα. regalo de gracia, un don gratuito. (17)

c πνευματικός. espiritual. (26)

d στηρίζω. fijar, fijar, fortalecer. (13) *aor. pas. infinit.*

e συμπαρακαλέω. ser animados juntos. (1) *aor. pas. infinit.*

f ἀγνοέω. ser ignorante, no saber. (22)

g πολλάκις. muchas veces, a menudo. (18)

h προτίθημι. poner delante, exponer públicamente. (3)

i κωλύω. obstaculizar, restringir. (23)

j δεῦρο. venir, aquí. (9)

k Ἑλλην. Griego. (25)

l βάρβαρος. bárbaro. (6) *dat. mp*

m σοφός. listo, hábil, sabio. (19)

n ἀνόητος. tonto, irreflexivo. (6) *dat. mp*

o ὀφειλέτης. deudor. (7)

p πρόθυμος. ansioso, listo, dispuesto. (3)

q ἐπαισχύνομαι. estar avergonzado. (11)

r ἀποκαλύπτω. revelar, descubrir. (26)

s ἀσέβεια. impiedad. (6)

t ἀδικία. injusticia, iniquidad. (25)

u κατέχω. retener, ayunar, poseer. (17)

v διότι. a causa de esto, porque, por. (23)

w γνωστός. conocido. (15)

x φανερός. visible, manifiesto. (18)

¹ ἔχω *aor. act. subjunt. 1s*

ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. **20** τὰ γὰρ ἀόρατα^a αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως^b κόσμου τοῖς ποιήμασιν^c νοούμενα^d καθορᾶται^e, ἢ τε αἰδίου^f αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης^g, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολόγητους^h, **21** διότιⁱ γνόντες^j τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠὲ χαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν^k ἐν τοῖς διαλογισμοῖς^k αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη^l ἡ ἀσύνετος^m αὐτῶν καρδιά. **22** φάσκοντεςⁿ εἶναι σοφοὶ^o ἐμωράνθησαν^p, **23** καὶ ἠλλάξαν^q τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου^r θεοῦ ἐν ὁμοιώματι^s εἰκόνας^t φθαρτοῦ^u ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν^v καὶ τετραπόδων^w καὶ ἐρπετῶν^x.

24 Διὸ παρέδωκεν² αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν^y τοῦ ἀτιμάζεσθαι^z τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, **25** οἵτινες μετήλλαξαν^{aa} τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ

a ἀόρατος. imperceptible, invisible. (5)

b κτίσις. creación, el fundamento, estructura. (19)

c ποιήμα. cosa hecha. (2)

d νοέω. comprender. (14)

e καθορᾶω. ver claramente. (1)

f αἰδίου. eterno. (2)

g θειότης. divinidad. (1)

h ἀναπολόγητος. sin excusa, imperdonable. (2) *acus. mp*

i διότι. a causa de esto, porque, por. (23)

j ματαιώω. hacer vanidoso, tonto. (1)

k διαλογισμός. pensamiento, razonamiento. (14)

l σκοτίζομαι. oscurecer; estar oscuro; ser oscuro. (5)

m ἀσύνετος. sin entendimiento, tonto, sin sentido. (5)

n φάσκω. decir, afirmar, reclamar. (3)

o σοφός. listo, hábil, sabio. (19)

p μωραίνω. hacer tontos; hacerse el necio; perder el gusto. (4) *aor. pas. indic. 3p*

q ἀλλάσσω. cambiar. (6) *aor. act. indic. 3p*

r ἀφθαρτος. incorruptible, inmortal. (8) *genit. ms*

s ὁμοίωμα. semejanza, imagen. (6)

t εἰκών. imagen, semejanza. (23)

u φθαρτός. perecedero, corruptible. (6)

v πετεινόν. pájaro, ave. (14)

w τετράπους. cuadrúpedo. (3)

x ἐρπετόν. cosa que se arrastra, reptil. (4)

y ἀκαθαρσία. inmundicia, impureza. (10)

z ἀτιμάζω. deshonrar, agraviar. (7)

aa μεταλλάσσω. cambiar. (2) *aor. act. indic. 3p*

¹ γινώσκω *aor. act. part. nom. mp*

² παραδίδωμι *aor. act. indic. 3s*

ψεύδει^a, καὶ ἐσεβάσθησαν^b καὶ ἐλάτρευσαν^c τῇ κτίσει^d παρὰ τὸν κτίσαντα^e, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς^f εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν¹ αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη^g ἀτιμίας^h. αἶ τε γὰρ θήλειαιⁱ αὐτῶν μετήλλαξαν^j τὴν φυσικὴν^k χρῆσιν^l εἰς τὴν παρὰ φύσιν^m, **27** ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενεςⁿ ἀφέντες² τὴν φυσικὴν^k χρῆσιν^l τῆς θηλείαςⁱ ἐξεκαύθησαν^o ἐν τῇ ὀρέξει^p αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενεςⁿ ἐν ἄρσεσινⁿ τὴν ἀσχημοσύνην^q κατεργάζομενοι^r καὶ τὴν ἀντιμισθίαν^s ἦν ἔδει τῆς πλάνης^t αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες^u.

28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν^v τὸν θεὸν ἔχειν ἐπιγνώσει^w, παρέδωκεν¹ αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον^x νοῦν^y, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα^z, **29** πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ^{aa} πονηρίᾳ^{ab}

a ψεύδος. falsedad, engaño, mentira. (10)

b σεβάζομαι. adorar. (1)

c λατρεύω. servir, adorar. (21)

d κτίσις. creación, el fundamento, estructura. (19)

e κτίζω. crear. (15)

f εὐλογητός. digno de alabanza, bendito. (8)

g πάθος. pasión, lujuria. (3)

h ἀτιμία. deshonra, desgracia. (7)

i θήλυς. femenino. (5)

j μεταλλάσσω. cambiar. (2) aor. act. indic. 3p

k φυσικός. natural, según la naturaleza. (3)

l χρῆσις. uso. (2)

m φύσις. naturaleza. (14)

n ἄρσην. masculino. (9)

o ἐκκαίω. quemar, encender. (1) aor. pas. indic. 3p

p ὀρέξις. fuerte deseo, lujuria. (1)

q ἀσχημοσύνη. indecoroso, vergüenza, condición

vergonzosa. (2)

r κατεργάζομαι. trabajar, producir. (22)

s ἀντιμισθία. recompensa, premio. (2)

t πλάνη. deambular, error. (10)

u ἀπολαμβάνω. volver a tener, recibir de vuelta. (10)

v δοκιμάζω. probar, examinar. (22)

w ἐπιγνώσις. conocimiento, discernimiento. (20)

x ἀδόκιμος. no pasar la prueba. (8) acus. ms

y νοῦς. mente, entendimiento, comprensión. (24) acus. ms

z καθήκω. estar en lo cierto, ser apropiado; bajar. (2)

aa ἀδικία. injusticia, iniquidad. (25)

ab πονηρία. iniquidad, maldad. (7)

¹ παραδίδωμι aor. act. indic. 3s

² ἀφίημι aor. act. part. nom. mp

πλεονεξία^a κακία^b, μεστούς^c φθόνου^d φόνου^e ξιρίδος^f δόλου^g κακοηθείας^h, ψιθυριστάςⁱ, **30** καταλάλους^j, θεοστυγείς^k, ύβριστάς^l, ύπερηφάνους^m, άλαζόναςⁿ, έφευρετάς^o κακών, γονεύσιν^p άπειθείς^q, **31** άσύνετους^r, άσυνθέτους^s, άστόργους^t, άνελεήμονας^u. **32** οίτινες τó δικαίωμα^v τού θεού έπιγνόντες¹, ότι οί τά τοιαύτα πράσσοντες άξιοι θανάτου είσίν, ού μόνον αυτά ποιούσιν άλλά και συνευδοκοΰσιν^w τούς πράσσουσιν.

2 Διό άναπολόγητος^a εί, ώ^b άνθρωπε πās ό κρίνων. έν ώ γάρ κρίνεις τόν έτερον, σεαυτόν κατακρίνεις^c, τά γάρ αυτά πράσσεις ό κρίνων. **2** οίδαμεν δέ ότι τó κρίμα^d τού θεού έστιν κατά άλήθειαν έπί τούς τά τοιαύτα πράσσοντας. **3** λογίζη δέ τούτο, ώ^b άνθρωπε ό κρίνων τούς τά τοιαύτα πράσσοντας και ποιών αυτά, ότι σύ έκφεύξη^e τó κρίμα^d τού θεού; **4** ή

a πλεονεξία. codicia, avaricia. (10)	P γονεύς. padre, progenitor. (20)
b κακία. maldad, impiedad. (11)	q άπειθής. desobediente. (6)
c μεστός. lleno. (9)	r άσύνετος. sin entendimiento, tonto, sin sentido. (5) <i>acus. mp</i>
d φθόνος. rencor, envidia. (9)	s άσύνθετος. infiel a un acuerdo, traicionero. (1) <i>acus. mp</i>
e φόνος. asesinato, matanza. (9)	t άστοργος. sin afecto natural. (2) <i>acus. mp</i>
f έρις. contienda, lucha. (9) <i>genit. fs</i>	u άνελεήμων. sin piedad. (1)
g δόλος. engaño, traición. (11)	v δικαίωμα. acto de justicia, sentencia, ordenanza. (10)
h κακοήθεια. malignidad, malevolencia. (1)	w συνευδοκέω. unirse para aprobar, consentir, aceptar. (6)
i ψιθυριστής. susurrador. (1)	2
j κατάλαλος. difamatorio, murmurador. (1) <i>acus. mp</i>	a άναπολόγητος. sin excusa, imperdonable. (2)
k θεοστυγής. que odia Dios. (1)	b ώ. ¡Vaya! (17)
l ύβριστής. violento, hombre insolente. (2)	c κατακρίνω. condenar. (16)
m ύπερήφανος. orgulloso, arrogante. (5) <i>acus. mp</i>	d κρίμα. sentencia, juicio, veredicto. (27)
n άλαζών. altivo, fanfarrón. (2)	e έκφεύγω. huir, escapar. (8) <i>fut. mid. indic. 2s</i>
o έφευρετής. inventor, ideador. (1)	

¹ έπιγινώσκω *aor. act. part. nom. mp*

εἰς κατάκριμα^a, τὸ δὲ χάρισμα^b ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων^c εἰς δικαίωμα^d. **17** εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι^c ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν^e διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν^f τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς^g τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν^e διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνός παραπτώματος^c εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα^a, οὕτως καὶ δι' ἐνός δικαίωματος^d εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν^h ζωῆς. **19** ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆςⁱ τοῦ ἐνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν^j οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς^k τοῦ ἐνός δίκαιοι κατασταθήσονται^l οἱ πολλοί. **20** νόμος δὲ παρεισήλθεν^m ἵνα πλεονάσῃⁿ τὸ παράπτωμα^c. οὗ δὲ ἐπλεόνασενⁿ ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν^o ἡ χάρις, **21** ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν^e ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ^e διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

a **κατάκριμα**. penalidad. (3)

b **χάρισμα**. regalo de gracia, un don gratuito. (17)

c **παράπτωμα**. infracción, paso en falso, transgresión. (19)

d **δικαίωμα**. acto de justicia, sentencia, ordenanza. (10)

e **βασιλεύω**. ser rey, reinar, gobernar. (21)

f **περισσεία**. abundancia, excedente. (4)

g **δωρεά**. regalo gratis. (11)

h **δικαίωσις**. absolución, justificación. (2)

i **παρακοή**. desobediencia. (3)

j **καθίστημι**. fijar, establecer, designar. (21) *aor. pas. indic. 3p*

k **ὑπακοή**. obediencia. (14)

l **καθίστημι**. fijar, establecer, designar. (21) *fut. pas. indic. 3p*

m **παρεισέρχομαι**. entrar, entrar en secreto. (2) *aor. act. indic. 3s*

n **πλεονάζω**. abundar, aumentar. (9)

o **ὑπερπερίσσεύω**. abundar de forma mucho mas excesiva. (2) *aor. act. indic. 3s*

6 Τί οὖν ἐροῦμεν¹; ἐπιμένωμεν^a τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ^b; **2** μὴ γένοιτο². οἵτινες ἀπεθάνομεν³ τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; **3** ἢ ἀγνοεῖτε^c ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; **4** συνετάφημεν^d οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος^e εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι^f ζωῆς περιπατήσωμεν.

5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι^g γεγόναμεν⁴ τῷ ὁμοιώματι^h τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα⁵. **6** τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸςⁱ ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη^j, ἵνα καταργηθῇ^k τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι^l δουλεύειν^m ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ, **7** ὁ γὰρ ἀποθανῶν⁶ δεικνύεται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. **8** εἰ δὲ ἀπεθάνομεν³ σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομενⁿ αὐτῷ. **9** εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει^o. **10** ὁ γὰρ ἀπέθανεν⁷, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν⁷ ἐφάπαξ^p. ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ

	6	i	παλαιός. viejo, antiguo. (19)
a	ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15)	j	συσταυρώω. crucificar junto a. (5) aor. pas. indic. 3s
b	πλεονάζω. abundar, aumentar. (9)	k	καταργέω. invalidar, abolir. (27)
c	ἀγνοέω. ser ignorante, no saber. (22)	l	μηκέτι. no más, nunca más. (21)
d	συνθάπτω. enterrar junto con. (2) aor. pas. indic. 1p	m	δουλεύω. ser esclavo, servir. (26)
e	βάπτισμα. inmersión, bautismo. (19)	n	συζάω. vivir con. (3) fut. act. indic. 1p
f	καινότης. fresca, novedad. (2)	o	κυριεύω. ser señor o amo de, gobernar. (7)
g	σύμφυτος. unido con. (1)	p	ἐφάπαξ. de una vez por todas. (5)
h	ὁμοίωμα. semejanza, imagen. (6)		

	6	⁵	εἰμί fut. mid. indic. 1p
¹	λέγω fut. act. indic. 1p	⁶	ἀποθνήσκω aor. act. part. nom. ms
²	γίνομαι aor. mid. opt. 3s	⁷	ἀποθνήσκω aor. act. indic. 3s
³	ἀποθνήσκω aor. act. indic. 1p		
⁴	γίνομαι perf. act. indic. 1p		

δέχομαι	δέχομαι	δέξάμην	δέδειχθην	δέδειχθην
δέω	δήσω	ἔδησα	δέδειχθην	δέδειχθην
διακονέω	διακονήσω	διηκόνησα	διηκονήθη	διηκονήθη
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα	ἐδιδάχθην	ἐδιδάχθην
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	ἔδωκα	ἔδωκα
δικαιώω	δικαιώσω	ἐδικαίωσα	ἐδικαιώθη	ἐδικαιώθη
διώκω	διώξω	ἐδιώξα	ἐδιώχθην	ἐδιώχθην
δοκέω	δοξέω	ἔδοξα	ἔδοκην	ἔδοκην
δοξάζω	δοξάσω	ἐδοξάσα	ἐδοξάσθην	ἐδοξάσθην
δύναμαι	δυνήσομαι		ἠδυνήθη	ἠδυνήθη
ἐγγίζω	ἐγγιῶ	ἤγγισα		
ἐγείρω	ἐγειρώ	ἤγειρα	ἐγήγερμαι	ἤγερθην
εἰμί	ἔσομαι			
ἐλεύω	ἐλέησω	ἠλέησα		
ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	ἤλπικα	ἠλεήθη
ἐπιστρέφω	ἐπιστρέψω	ἐπέστρεψα	ἐπεστράφη	ἐπεστράφη
ἐργάζομαι	ἐργάσομαι	ἤργασάμην	ἐίργασμαι	ἐίργασθην
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον		
ἐρωτάω	ἐρωτήσω	ἠρώτησα	ἠρώτημαι	ἠρωτήθη
ἐσθίω	φάγομαι	ἔφαγον	ἐδήδεσμαι	

έτοιμάζω	έτοιμάσω	ήτοιμασα	ήτοιμακα	ήτοιμάσθην
εύαγγελίζω	εύαγγελιώ	εύηγγεμισα	εύηγγεμικα	εύηγγελισθην
εύλογέω	εύλογήσω	ηύλόγησα, εύλόγησα	εύλόγηκα	εύλόγηθην
εύρισκω	εύρήσω	εὔρον	εὔρηκα	εὔρέθην
εύχαριστέω	εύχαριστήσω	εύχαριστήσα	εύχαριστήκα	εύχαριστήθην
ἔχω	ἔξω	ἔσχον	ἔσχικα	
ζάω	ζήσω	ἔζησα		ἔζητήθην
ζητέω	ζητήσω	ἔζητησα		ἔθουμάσθην
θαυμάζω	θαυμάσω	ἔθαύμασα	τεθαύμακα	
θέλω	θελήσω	ἠθέλησα	ἠθέληκα	
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἔθεράπευσα	τεθεράπευκα	ἔθεραπεύθην
θεωρέω	θεωρήσω	ἔθεώρησα		
ἴστημι	στήσω	ἔστησα	ἔστηκα	ἔστάθην
καθαρίζω	καθαριώ	ἔκαθάρισα		ἔκαθαρίσθην
κάθημαι	καθήσομαι			
καθίζω	καθίσω, καθιῶ	ἔκαθισα	κεκαθήκα	ἔκαθήθην
καλέω	καλέσω	ἔκάλεσα	κέκληκα	κατωκήθην
κατοικέω	κατοικήσω	κατώκησα		
καυχάομαι	καυχήσομαι	ἔκαυχήσομαι	κεκαύχημαι	

κλαίω llorar, gritar. (40)
κόσμος mundo, sistema, orden mundial. (185)
κράζω gritar, llamar. (55)
κρίνω juzgar, decidir. (114)
κύριος señor, maestro, amo. (713)

Λ

λαλέω hablar, decir. (297)
λαμβάνω tomar, recibir. (258)
λαός gente, pueblo, multitud. (141)
λέγω decir, hablar, contar. (2345)
λίθος piedra. (58)
λογίζομαι contar, calcular, considerar. (40)
λόγος palabra, mensaje. (330)
λοιπός restante, [el] resto. (55)

M

μακάριος bendito, feliz, bienaventurado, dichoso. (50)
μᾶλλον más, más bien. (81)
μαρτυρέω dar testimonio, testificar. (76)
μάρτυς testigo. (35)
μέγας gran, grande. (240)

μέλλω estar a punto de, intentar. (109)
μέλος miembro, extremidad, parte del cuerpo. (34)
μέν por otro lado, en otro orden. (178)
μένω quedarse, permanecer. (118)
μέρος parte, porción. (42)
μετά después, con. (470)
μή no. (1036)
μηδέ y no, pero no. (57)
μηδείς nadie, nada. (90)
μήτηρ madre. (83)
μισέω odiar, detestar. (40)
μόνος solo. (110)
Μωϋσῆς Moisés. (79)

N

ναί sí, claro. (33)
νεκρός muerto, cadáver. (128)
νόμος ley, costumbre. (193)
νύν ahora. (145)
νύξ noche. (61)

O

ό el, lo, este, quien. (19769)
όδός camino, ruta, viaje. (101)
οἶδα saber. (296)

οικοδομέω construir, edificar. (40)
οἶκος casa, hogar. (112)
οἶνος vino. (34)
ὅλος completo, entero, todo. (108)
ὁμοίως así mismo, de la misma forma, de la misma manera. (31)
ὄνομα nombre. (229)
ὅπου donde, donde sea. (81)
ὅπως eso; con el fin de que; para que; cómo. (53)
ὄραω ver, percibir. (476)
ὄργή ira, furia. (36)
ὅς quien, cual, que. (1408)
ὅσος cuan grande, cuanto; tanto como. (111)
ὅστις quien, quien sea, lo que sea. (144)
ὅταν cuando, cuando sea. (123)
ὅτε cuando. (102)
ὅτι por eso, porque. (1294)
οὐ no. (1647)
οὐδέ y no, ni, no. (142)
οὐδεὶς nadie, ninguno. (232)
οὐκέτι no más, ya no más. (47)

οὕν por lo tanto, entonces. (494)
οὐρανός cielo. (273)
οὖς oreja. (36)
οὔτε y no, ni, tampoco. (87)
οὔτος esto, él, ella, eso. (1385)
οὕτως de esta manera, así, en consecuencia. (207)
οὐχί no. (53)
ὀφείλω deber, ser deudor; estar obligado. (35)
ὀφθαλμός ojo. (100)

II

πάλιν de nuevo, otra vez. (139)
πάντοτε siempre, en todo momento. (41)
παρά al lado, junto a, contrario a; desde el lado; al lado de. (193)
παραδίδωμι entregar, confiar, entregar. (119)
παρακαλέω llamar, convocar. (109)
παρίστημι colocar al lado, poner al lado. (41)
πᾶς todos, todo, cada. (1244)
πατήρ padre. (413)